

The Presentation Of Imagery And Expressive Means In Artistic Translation On The Example Of Feya Mora's Novel "You Are A Different World To Me"

Mukhtorova Muslima

Turon University, Andijan Branch

FTO' English Language Group 103 Student

Email: muslumamuxtorva2987@gamil.com

Supervisor: Irodakhon Mirzayeva Khamdamovna

Annotation

This article is devoted to the study of the characteristics of the reflection of the artistic imagery and expressive means used in Feya Mora's novel "You Are a Different World" in translation into the Uzbek language. It analyzes the types of imagery and expressive means found in the work, their role in enriching the content of the text and enhancing the ideological and aesthetic impact. The importance of artistic means in ensuring the integrity of the text and in expressing events more vividly and effectively is also highlighted. In the process of research, the original text of the work and the Uzbek translation were comparatively analyzed, and attention was paid to the extent to which such arts as simile, animation, and closed metaphor (allusion) were preserved in the translation. The article substantiates that the priority task in translation is not only word-for-word correspondence, but also the transmission of content and artistic spirit. In conclusion, it is emphasized that the Uzbek translation adequately reflects the artistic and aesthetic value of the work.

Keywords: Feya Mora, means of artistic depiction, artistic translation, simile, allegory, irony, metaphor.

Annotatsiya

Ushbu maqola Feya Moraning "Sen bir menga o'zga olam" romanida qo'llangan badiiy tasvir va ifoda vositalarining o'zbek tiliga tarjimada aks etish xususiyatlarini o'rganishga bag'ishlanadi. Unda asarda uchraydigan tasviriy vositalarning turlari, ularning matn mazmunini boyitishdagi hamda g'oyaviy-estetik ta'sirni kuchaytirishdagi o'rni tahlil etilgan. Shuningdek, badiiy vositalarning matn yaxlitligini ta'minlash, voqea-hodisalarni yanada jonli va ta'sirchan ifodalashdagi ahamiyati yoritilgan. Tadqiqot jarayonida asarning original matni va o'zbekcha tarjimasi qiyosiy jihatdan tahlil qilinib, o'xshatish, jonlantirish hamda yopiq o'xshatish (istiora) kabi san'atlarning tarjimada qay darajada saqlanib qolganiga e'tibor qaratilgan. Maqolada tarjimada faqat so'zma-so'z moslik emas, balki mazmun va badiiy ruhni yetkazish ustuvor vazifa ekani asoslab berilgan. Xulosa sifatida, o'zbekcha tarjima asarning badiiy-estetik qiymatini munosib darajada aks ettirgani ta'kidlanadi.

Kalit so'zlar: Feya Mora, badiiy tasvir vositalari, badiiy tarjima, o'xshatish, istiora, kinoya, metafera.

Badiy san'at insonning ichki duyosini, his-tuyg'usini, g'oyalarini va xayotini ifodaledi. Badiy adabiyotda so'zning qudrati. Badiiy adabiyot insonning ichki dunyosini, ijtimoiy voqealikni so'z orqali aks ettiruvchi san'at turidir. So'z shunchaki muloqot vositasi emas balki chuqur manoga ega hissiyot va tasvirni yetkazuvchi kuchli vosita hisoblanadi. Badiiy adabiyotda badiiy tasvir ham juda katta o'rin egallaydi. Bir gapni o'z holicha yozilsa insonga u qadar ta'sir o'tkazmasligi, uni ta'sirlantirmasligi mumkin. Agar badiiy tasvir vositalaridan foydalangan holatta yoritisa, bu inson ruhiyatiga ta'sir etishi, uning yuragidan o'ylanishga va badiiy qahramonlarni his-tuyg'ularni o'quvchi ham his eta olishi mumkin

"Sen bir menga o'zga olam" asari zamonaviy nasr namunasi sifatida badiiy tasvir vositalariga boyligi bilan ajralib turadi. Asarda muallif qahramonlarning ichki dunyosi, ruhiy kechinmalari hamda muhabbat va iztirob kabi murakkab tuyg'ularni ifodalashda turli badiiy vositalardan

mahorat bilan foydalangan. Bu esa asarning estetik qimmatini oshirib, o'quvchiga kuchli emotsional ta'sir ko'rsatadi.

Avvalo, romanda metafora (istiora) vositasining faol qo'llanganini kuzatish mumkin. Qahramonlarning ruhiy holati ko'pincha bevosita bayon qilinmay, ramziy tasvirlar orqali ochib beriladi. Muallif qalb iztiroblarini, ichki bo'shliq va yolg'izlikni obrazli ifodalar yordamida tasvirlaydi. Natijada o'quvchi qahramon kechinmalarini yanada chuqurroq his etadi. Metaforik ifodalar asarning lirizm darajasini oshirib, matnga noziklik va ta'sirchanlik bag'ishlaydi.

Feya Moraning "Sen bir menga o'zga olam" romanidagi badiiy tasvir vositalarini aniqlash, aniqlangan badiiy tasvir va ifoda vositalarini turlarga ajratish, aniqlangan tasvir va ifoda vositalarini tarjimada qay darajada ko'rsatib berganligini aniqlash bu maqolani asosiy maqsadi hisoblanadi. Feya Moraning "Sen bir menga o'zga olam" asarining asl nusxasi va o'zbekcha tarjimasi qiyoslash va tahlil qilish usulidan foydalaniladi.

Tadqiqot manbasi - Feya Moraning "Sen bir menga o'zga olam" asari maqolaning tadqiqot manbasi hisoblanadi. Tadqiqotning asosiy obyekti sifatida Feya Moraning "Sen bir menga o'zga olam" asaridagi tasvir va ifoda vositalarini va uning tarjimada aks etishi hisoblanadi. Ya'ni tarjimada asl nusxadagi tasvir va ifoda vositalarini qay darajada berilganligi o'rganib chiqiladi. Sen bir menga o'zga olam asari misolida tasvir va ifoda vositalarining badiiy tarjimada berilishi shuni ko'rsatadiki, tarjima jarayoni oddiy ma'no ko'chirish emas, balki estetik tizimni qayta yaratish jarayonidir. Muallif Feya Mora romanida qo'llangan tasviriy vositalar — metafora, ramz, epitet, ichki monolog va psixologik tafsilotlar — asarning hissiy va g'oyaviy qatlamini shakllantiradi. Tarjimon ana shu qatlamni boshqa til vositalari orqali qayta ifodalashi zarur bo'ladi.

Tahlillar shuni ko'rsatadiki:

- Metaforik tasvirlar tarjimada ko'pincha ma'nodosh yoki funksional muqobil orqali beriladi. Agar so'zma-so'z tarjima estetik ta'sirni yo'qotsa, tarjimon obrazni milliy tafakkurga moslashtiradi.

- Ramziy obrazlar asarning asosiy g'oyaviy yukini ko'taradi. Ularni tarjimada saqlash uchun konnotativ ma'nolarni yo'qotmaslik muhimdir.

- Psixologik tasvir va ichki monologlar tarjimada ohang va sintaktik tuzilma orqali qayta yaratiladi. Bu yerda tilning musiqiyliigi va ritmi alohida ahamiyat kasb etadi.

- Milliy-kulturologik birliklar tarjimada izoh, moslashtirish yoki ekvivalent topish orqali beriladi. Xulosa qilib aytganda, "Sen bir menga o'zga olam" romanida tasvir va ifoda vositalarining tarjimada berilishi tarjimon mahoratiga bevosita bog'liqdir. Tarjimaning muvaffaqiyati — asarning badiiy ruhi, obrazlar tizimi va hissiy ta'sirini qay darajada saqlab qolganligi bilan belgilanadi.

Demak, badiiy tarjimada tasvir va ifoda vositalari:

1. Asarning estetik qimmatini belgilaydi.
2. Milliy tafakkur xususiyatlarini namoyon qiladi.
3. Tarjimon ijodkorligini yuzaga chiqaradi.

Shunday qilib, badiiy tarjima — bu matnni ko'chirish emas, balki uni boshqa til madaniyatida qayta tug'dirish jarayonidir. Badiiy tarjima — bu asarni qayta yaratish san'ati bo'lib, u xalqlar adabiyotini bir-biriga yaqinlashtiradi va madaniy aloqalarni mustahkamlaydi hamda bu ikki til o'rtasidagi oddiy vositachilik emas, balki ikki madaniyat o'rtasidagi ijodiy muloqotdir.

FOYDALANILGAN ADABIYOTLAR

Muxtor, O. (2005). Ko'zgu oldidagi odam. Sharq nashriyoti.

Shavkatovna, S. D., Karimovna, I. M., & O'ktamovna, X. M. (2021). Linguocultural features of the symbols. *Elementary Education Online*, 20(4), 2993-2993.

Khusenova, M. U. (2024). Lexical-Semantic Features of Astronomical Terminology in the English Language. *American Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education*, 2(11), 279-282.

- Shavkatovna, S. D., & G'ulomovna, Q. M. (2021). Linguocultural Features of Symbol and Metaphor. *International Journal on Integrated Education*, 4(10), 172-176.
- Saidov, S. (2024). Linguo-cultural studies and corpus linguistics: interdisciplinarity. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 18.
- Saidov, S. (2023). Benefits of extroversion in second language acquisition. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 27, 27.
- Saidov, S. (2023). The Application of Corpus Linguistics in Language Learning and Teaching. *INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE LEARNING AND APPLIED LINGUISTICS*, 2(6), 4-8.
- Rakhimovna, R. D. (2024). DEVELOPMENT OF LITERARY PSYCHOLOGISM IN UZBEK LITERATURE. *Conferencea*, 69–72.
- Radjabova, D. (2022). IDENTIFYING AND DESCRIBING ERRORS IN LANGUAGE LEARNING. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. Uz)*, 10 (10).
- Dildora, R. (2022). The interpretation of urbanonyms in the novel "jenny gerhardt" by american writer theodore dreiser. *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal*, 12(5), 196-199.
- Xaydarova, L. (2022). THE IMPORTANCE OF THE USAGE OF INTERACTIVE METHODS WHILE DEVELOPING READING SKILLS OF YOUNG LEARNERS. *Центр научных публикаций (buxdu. uz)*, 8(8).
- Khaydarova, L. (2023). Effective and modern methods of teaching listening skills. *Scientific progress*, 4(3), 36-42.
- Khaydarova, L. (2022). Teaching English Grammar Through Interactive Methods. *Zenodo (CERN European Organization for Nuclear Research)*.
- Olimova, D. Z., & Turaeva, Z. A. (2022). The peculiar complexity of translating uzbek classical poetry into English.
- Khamraeva, G., & Olimova, D. (2017). BENEFITS OF USING ROLE PLAYS IN TEACHING LANGUAGES. *Научная дискуссия: инновации в современном мире*, (4), 97-101.
- Zokirova, N. (2024). THE CONCEPT OF "LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD" IN TRANSLATION. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 48(48).
- Zokirova, N. (2021). TARJIMA DISKURSIDA ADEKVATLIKKA ERISHISHNING PRAGMATIK VA KOGNITIV XUSUSIYATLARI. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, 8(8).
- Zokirova, N. (2021). Badiiy she'riy tarjimada g'ayrilisoniy jihatlarni saqlashda ekvivalentlik va adekvatlik tamoyillari: Tarjimada ekvivalentlik va adekvatlik. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. Uz)*, 6(6).
- Mehmonova, Y. C. (2025). Terminological Collocations and Their Analysis. *American Journal of Education and Evaluation Studies*, 2(1), 172-179.
- Mehmonova, Y. C. Typology of Collocations in the English and Uzbek Languages.
- FAYZIYEV, B. (2024). JK ROULINGNING "GARRI POTTER VA AFSONAVIY TOSH" ASARIDAGI TO'QIMA NOMLAR VA REALIYALAR HAMDA ULARNING RUS VA O'ZBEK TILLARIGA TARJIMASI. *SCIENCEPROBLEMS. UZ Учредители: ООО "Scienceproblems team"*, 3(12/2).
- Bahodir, F. (2023). METAPHORS AND THEIR FEATURES OF TRANSLATION BASED ON THE MATERIAL OF THE WORKS OF JK ROWLING" HARRY POTTER. *UNIVERSAL JOURNAL OF SOCIAL SCIENCES, PHILOSOPHY AND CULTURE*, 1(7), 12-17.
- Valiyeva, N. (2023). The classification of chemical terminology in modern English and Uzbek linguistics. *Центр научных публикаций (buxdu. uz)*, 35, 35.
- Salikhova, N. N. (2022). Interjections in the Contexts of Uzbek and English Languages. *Indonesian Journal of Innovation Studies*, 18.
- Nurullayevna, S. N. (2025, June). SEMANTIC EXTENSION AND FIGURATIVE USE OF MEDICAL TERMS (ON THE EXAMPLE OF ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES). In *CONFERENCE OF MODERN SCIENCE & PEDAGOGY (Vol. 1, No. 3, pp. 142-144)*.

- Nurullayevna, S. N., & Nuriddinovna, M. Z. (2023). THE HISTORY OF SONNET AND ITS TYPES. SCIENTIFIC ASPECTS AND TRENDS IN THE FIELD OF SCIENTIFIC RESEARCH, 269.
- Kendjaeva, G. F. (2020). The methods of translating phraseological units in the Russian and English translations of the novel "Days Gone by" by Abdulla Qadiri. ISJ Theoretical & Applied Science, 9(89), 316-321.
- KENJAYEVA, G. (2021). INTERPRETATION OF HOUSEHOLD REALITIES IN TRANSLATIONS OF A. KADIRI'S NOVEL" DAYS GONE BY. In E-Conference Globe (pp. 323-227).
- Кенджаева, Г. Ф. (2021). МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ В РОМАНЕ А. КАДЫРИ «МИНУВШИЕ ДНИ». МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ ИСКУССТВО СЛОВА, 4(1-2).
- Fattilloevna, K. G. (2021). Methods of Rendering Realias in the Translations of the Novel "Days Gone by" by Abdulla Qadiri. JournalNX, 7(09), 166-171.
- Salikhova, N. N. (2022). Interjections in the Contexts of Uzbek and English Languages. Indonesian Journal of Innovation Studies, 18.
- Nurullayevna, S. N., & Nuriddinovna, M. Z. (2023). THE HISTORY OF SONNET AND ITS TYPES. SCIENTIFIC ASPECTS AND TRENDS IN THE FIELD OF SCIENTIFIC RESEARCH, 269.
- Salikhova, N. N. (2018). MACRO CLASSROOM MANAGEMENT WITH SHORTAGE OF BOOKS. Теория и практика современной науки, (3 (33)), 63-65.
- Yusuphodjaeva, S. T., & Gafurova, S. S. (2023). Methods Of Cognitive-Behavioral Psychotherapy In The Treatment Of Rheumatoid Arthritis. Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences, 3(1-2), 701-706.
- Гафурова, С. Ш., & Юсупходжаева, С. Т. (2023). Ta'sirlangan ichak sindromida nevroitik buzilishlarni differensial taxlili va tibbiy psixologik yordamni takomillashtirish (Doctoral dissertation).
- Surayyo, Y., & Sabohat, G. (2023). Depressive-anxiety disorders in patients with rheumatoid arthritis and methods of their psychocorrection. Interpretation and researches, 2(3), 9-16.
- АНАМИЯТИ, D., & Махаматжанова, N. M. FS Mirxaydarova. SM Mirxaydarova Академические исследования в современной науке, 2(7), 19-20.
- Hamraev, B., & Махаматжанова, N. (2023). Modern methods of treatment of sexual disorders. Инновационные исследования в современном мире: теория и практика, 2(15), 73-74.
- Gafurova, S. S., Sharodiya, D., & Alimuhamedova, S. J. (2025). TO IDENTIFY ANXIETY-PHOBIC DISORDERS IN IRRITABLE BOWEL SYNDROME AND STUDY THE EFFECTIVENESS OF COGNITIVE BEHAVIORAL THERAPY IN THEM.
- Xamdamovna, I. M. (2025). TA'LIM JARAYONIDA O'YIN ASOSIDAGI METODLARNING NAZARIY ASOSLARI. IZLANUVCHI, 1(6), 312-327.
- Xamdamovna, I. M. (2022). COMPARATIVE ANALYSIS OF ASINETONE SPECIES IN ENGLISH AND UZBEK. Scientific progress, 3(3), 397-400.
- Xamdamovna, I. M. (2025). HÖRVERSTÄNDNIS UND LESEN IN ENGLISCH PSYCHOLINGUISTISCHE KLASSIFIZIERUNG VON ÜBUNGEN FÜR SPRACHAKTIVITÄTEN. YANGI O 'ZBEKISTON, YANGI TADQIQOTLAR JURNALI, 2(4), 103-107.
- ULUGBEKOVNA, R. S. (2020). The First Period of Washington Irving's.
- Нурмухаметова, С., & Расулова, С. (2022). The influence of Samuel Taylor Coleridge as a poet, critic and philosopher to english literature. Анализ актуальных проблем, инноваций, традиций, решений и художественной литературы в преподавании иностранных языков, 1(01), 39-40.
- Аликулова, М. (2024). Лингвистические особенности повестей АИ Куприна 1890-1910 годах. Намкор konferensiyalar, 1(2), 502-504.

- Алиқулова, М. Ш. (2023). Лексико-семантические особенности рассказов Александра Куприна. *Центральноазиатский журнал образования и инноваций*, 2(12 Part 2), 172-174.
- qizi Furqatova, H. A., & qizi Najmiddinova, M. N. (2025). THE ROLE OF PRAGMATICS FOR LEARNING ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES. *Modern Scientific Research*, 3(7), 51-56.
- qizi Furqatova, H. A., & qizi Najmiddinova, M. N. (2025). SIMILARITIES AND DIFFERENCES OF CONCEPTS IN ENGLISH AND UZBEK CULTURES. *International Journal American Journal of Modern World Sciences*, 2(7), 59-67.
- Nadjmiddinova, M. N. (2025, October). NEW INTERPRETATIONS OF THE TRANSLATION METHOD IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING. In *CONFERENCE OF MODERN SCIENCE & PEDAGOGY* (Vol. 1, No. 7, pp. 112-116).
- Fayzullayeva, M. B. (2023). O'TKIR HOSHIMOV ASARLARIDA "ONA" VA "AYOL" OBRAZLARI TALQINI. *Экономика и социум*, (6-2 (109)), 131-134.
- Файзуллаева, М. (2023). Лингвистический и лингвокогнитивный анализ образа матери в произведениях Уткира Хашимова. *Общество и инновации*, 4(9), 295-298.
- Fayzullayeva, M. B., Sattarova, I. B., & Makhmudova, M. A. (2021). The effect of teaching vocabulary through ICT on EFL learners. *ACADEMICIA: An International Multidisciplinary Research Journal*, 11(4), 1632-1637.
- Akbaralievich, L. A. (2025). THE INFLUENCE OF ENGLISH LOANWORDS ON THE MODERN UZBEK LANGUAGE. *SHOKH LIBRARY*, 1(12).
- Akbaralievich, L. A. (2023). CONTINUOUS PHASE AND MEANS OF USE IN UZBEK LANGUAGE. *MATERIALLAR TO'PLAMI*, 390.
- Latipov, A. A. (2023). FINAL PHASE "TO STOP" AND THEIR EXPRESSIONS IN UZBEK LANGUAGE. *Экономика и социум*, (11 (114)-1), 192-195.
- Ибадуллаев, Ф. (2024). Сравнительный анализ образовательных систем Финляндии и Узбекистана. *Переводоведение и лингвистика в эпоху цифровых технологий: изучение передовых подходов*, 1(1), 97-99.
- Ибадуллаев, Ф. Ф. (2016). Несколько записей о формирование текста. *Ученый XXI века*, (4-4 (17)), 46-48.
- Yuldasheva, S. (2020). Importance of using various pedagogical technologies in lessons. *Результаты научных исследований в условиях пандемии (COVID-19)*, 1(04), 126-128.
- Yuldasheva, S. T. (2021). Interactive Methods of Teaching Children and Its Theoretical Basis and Personal and Professional Development of a Teacher. *International Journal for Research in Applied Science & Engineering Technology*, 9(11).
- Муродова, Ф. (2025). The importance of country research project for developing language skills. *Диалог, интеграция наук и культур в процессе научного и профессионального образования*, 1(1), 426-428.
- JAMALOVA, N. (2020). BOSHLANGICH TALIM OQUV-TARBIYA JARAYONIDA PEDAGOGIK INNOVATSIYANING ORNI. *Monografia pokonferencyjna science, research, development*, 32(2).
- JAMALOVA, N. (2022). Pedagogical Conditions for the Development of Individual Characteristics of Students of a Higher Educational Institution.
- Turakhanov, R. (2025). Graphic systems of uzbekistan: historical foundations, contemporary challenges, and future development of alphabets. *International Journal of Artificial Intelligence*, 1(5), 1196-1200.
- Turakhanov, R. (2025). THE CONCEPT OF THE IDEAL HUMAN IN ISLAMIC LITERATURE: A MULTIDISCIPLINARY ANALYSIS. *Journal of Multidisciplinary Sciences and Innovations*, 1(3), 807-810.
- Васильченко, Л. А. (2024). V Міжнародний форум експертів із менопаузальної гормональної терапії.

- Агабабян, Л. Р., Ахмедова, А. Т., & Раббимова, Н. (2024). ИЗМЕНЕНИЕ КОЛЬПОСКОПИЧЕСКОЙ КАРТИНЫ У ПЕРВОРОДЯЩИХ В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ТРИМЕСТРА БЕРЕМЕННОСТИ. *Confrencea*, 1(1), 198-200.
- Mora, F. (2021). *Sen bir menga o'zga olam. Yangi asr avlodi*.
- Qahhor, A. (1987). *Tanlangan asarlar. G'afur G'ulom nomidagi Adabiyot va san'at nashriyoti*.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.
- Wilde, O. (1891). *The picture of Dorian Gray*. Ward, Lock & Co.